

Министерство здравоохранения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО СПХФУ Минздрава России)

Согласовано
Директор ЦПКС
Синотова С.В.
« 16 » 2022 г.

Утверждаю
Проректор по учебной работе
Ильинова Ю.Г.
« 16 » 2022 г.



**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ**

**«ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

(72 часа, очно-заочная форма)

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации составлена в соответствии с «Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам», утвержденным приказом № 499 Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2013 года.

Составители:

№ пп	Фамилия, имя отчество	Ученая степень, звание	Занимаемая должность	Место работы
1	Шершукова Наталья Владимировна	кандидат филологических наук	доцент	ФГБОУ ВО СПХФУ Минздрава России
2	Наумова Елена Васильевна	-	старший преподаватель	ФГБОУ ВО СПХФУ Минздрава России
3.	Рожков Григорий Александрович	Кандидат педагогических наук	доцент	ФГБОУ ВО СПХФУ Минздрава России

Программа обсуждена и одобрена на заседании научно-образовательного центра иностранных языков и межкультурной коммуникации 18 января 2022 г., Протокол № 5

Рабочая программа рассмотрена и утверждена Ученым Советом ФГБОУ ВО СПХФУ Минздрава России «16» февраля 2022 года, Протокол № 7

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения, цель программы, характеристика новой квалификации и связанных с ней видов профессиональной деятельности, трудовых функций	3
2. Планируемые результаты обучения, характеристика новых компетенций, формирующихся в результате освоения программы	7
3. Учебный план	11
4. Календарный учебный график	11
5. Рабочая программа учебного курса	12
5.1 Введение	12
5.2 Учебно-тематический план	12
5.3 Описание разделов курса	14
6 Организационно-педагогические условия	14
6.1. Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса	14
6.2. Материально-технические условия реализации.	14
6.2.1 Оборудование общего назначения	14
6.2.2 Специализированное оборудование	15
6.3 Информационное обеспечение образовательного процесса.	16
6.3.1 Литература	16
6.3.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	16
6.3.3 Перечень используемых информационных технологий, применяемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение	17
6.4 Общие требования к организации образовательного процесса.	17
7. Формы аттестации	18
8. Оценочные материалы	18
8.1 Описание оценочных материалов.	18
8.2 Контроль и оценка результатов освоения профессиональных компетенций.	20

1. Общие положения, цель программы

1.1. Цель дополнительной профессиональной программы повышения квалификации (далее Программы) «**Основы научного перевода для профессиональной деятельности**» (72 часа) - формирование иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное осуществление квалифицированной научной и профессиональной деятельности, практическое овладение иностранным языком для решения научных и профессиональных задач в иноязычной среде, освоение методики написания научных статей на иностранном языке. В результате освоения Программы слушатели приобретают новые компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- готовность использовать современные методы и технологии научной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Трудоемкость освоения - 72 академических часа.

Основными компонентами Программы являются:

- общие положения, включающие цели Программы;
- планируемые результаты обучения;
- учебный план;
- календарный учебный график;
- организационно-педагогические условия;
- формы аттестации;
- оценочные материалы.

1.2. Реализация Программы направлена на удовлетворение образовательных и профессиональных потребностей слушателей, качественного расширения области знаний, умений и навыков, востребованных при выполнении профессиональной и научной деятельности по специальности «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования».

На обучение по Программе могут быть зачислены слушатели с высшим образованием, работающие в организациях высшего образования.

1.3. Программа разработана на основании требований, предъявляемых к профессиональной деятельности профессорско-преподавательского состава университетов и других организаций высшего образования.

1.4. Содержание Программы построено в соответствии с модульным принципом, где учебными модулями являются "Методика написания научной статьи на английском языке", "Основы научного перевода".

1.5. В Программе предусмотрен перечень необходимых знаний, умений и навыков работников с высшим образованием по специальности «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», составляющих основу профессиональных компетенций.

1.6. Для получения профессиональных компетенций, необходимых для соответствия требованиям, предъявляемым к педагогам профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования, в Программе отводятся часы на практические занятия (далее - ПЗ).

1.7. Планируемые результаты обучения направлены на получение новых компетенций, необходимых для ведения научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности по специальности «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования».

1.8. Учебный план определяет состав изучаемых тем с указанием их трудоемкости, объема, последовательности и сроков изучения, устанавливает формы организации учебного процесса и их соотношение (практические занятия и самостоятельная работа), конкретизирует формы контроля знаний и умений обучающегося.

1.9. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей) "Методика написания научной статьи на английском языке", "Основы научного перевода" разрабатываются в целях обеспечения обучающегося качественным дополнительным профессиональным образованием и формируют взаимосвязь теоретической и практической подготовки обучающегося с современными специфическими условиями предстоящей профессиональной и научной деятельности.

1.10. Организационно-педагогические условия реализации Программы включают:

а) учебно-методическую документацию и материалы по всем разделам (модулям) специальности;

б) материально-техническую базу, обеспечивающую организацию всех видов занятий:

- учебные аудитории, оснащенные материалами и оборудованием для проведения учебного процесса;

в) кадровое обеспечение реализации Программы, соответствующее требованиям штатного расписания соответствующих образовательных и научных организаций, реализующих дополнительные профессиональные программы.

1.11. При реализации Программы могут применяться различные образовательные технологии, в том числе дистанционные образовательные технологии и электронное обучение.

1.12. При реализации Программы проводится текущий контроль и итоговая аттестация.

1.13. Обучающийся допускается к итоговой аттестации после изучения Программы в объеме, предусмотренном учебным планом. Успешно прошедший итоговую аттестацию обучающийся получает документ о дополнительном профессиональном образовании – удостоверение о повышении квалификации.

Характеристика новой квалификации

Программа нацелена на подготовку высококвалифицированных научных и научно-педагогических кадров, формирование и развитие их компетенций в соответствии с профессиональным стандартом. Согласно Единому квалификационному справочнику должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования» должностные обязанности педагога профессионального образования (преподавателя, старшего преподавателя, доцента, профессора) включают организацию и ведение научно-исследовательской работы по профилю кафедры, участие в организуемых в рамках тематики направлений исследований кафедры семинарах, совещаниях и конференциях, включая международные. Специалист высшего профессионального образования (преподаватель, старший преподаватель, доцент, профессор) должен знать основные методы поиска, сбора, хранения, обработки, предоставления, распространения информации, необходимой для осуществления научно-исследовательской деятельности (Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 N 1н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 23.03.2011 N 20237)

В соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 3 сентября 2014 г. N 1201 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 33.06.01 Фармация (уровень подготовки кадров высшей квалификации)" в организации, реализующей программы аспирантуры по специальности 33.06.01 Фармация, среднегодовое число публикаций научно-педагогических работников в расчете на 100 научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) должно составлять не менее 2 в журналах, индексируемых в базах данных Web of Science или Scopus, или не менее 20 в журналах, индексируемых в Российском индексе научного цитирования.

В результате освоения Программы у слушателя должны быть сформированы профессиональные компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач;
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Таблица 1.1.

Уровень	Показатели уровней квалификации			Основные пути достижения уровня квалификации
	Полномочия и ответственность	Характер умений	Характер знаний	
7 уровень	Руководство научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью обучающихся по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и (или) ДПП	Организовывать работу научного общества обучающихся на кафедре (факультете)	Тенденции развития соответствующей научной области и области профессиональной деятельности Теоретические основы и технология исследовательской и проектной деятельности Особенности проведения конкурсов российскими и международными научными фондами, требования к оформлению конкурсной документации.	Программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), программы ординатуры, программы ассистентуры -стажировки Образовательные программы высшего образования – программы магистратуры или специалитета. Дополнительные профессиональные программы «Иностранный язык (английский) для научной работы» (72 ч.) Практический опыт

2. Планируемые результаты обучения, характеристика новых компетенций, формирующихся в результате освоения Программы

Обучение по дополнительной профессиональной программе повышения квалификации по специальности «**Основы научного перевода для профессиональной деятельности**» предполагает приобретение следующих профессиональных компетенций:

Код	Наименование	Результаты обучения
ПК 1	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	<p data-bbox="863 304 1449 533">Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме при работе в российских и международных исследовательских коллективах</p> <p data-bbox="863 533 1449 739">Уметь: пользоваться технологиями оценки результатов коллективной деятельности по решению научных и научно-образовательных задач, в том числе ведущейся на иностранном языке;</p> <p data-bbox="863 739 1449 967">использовать различные виды коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах при решении научных и научно-образовательных задач</p>
ПК 2	Готовность использовать современные методы и технологии научной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках.	<p data-bbox="863 994 1449 1317">Знать: методы и технологии научной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранных языках; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках</p> <p data-bbox="863 1317 1449 1480">Уметь: следовать основным нормам, принятым в научном и профессиональном общении на государственном и иностранном языках</p>

Характеристика профессиональных компетенций, приобретаемых в результате освоения Программы

В результате освоения дисциплин обучающийся должен:

знать: лексические единицы академической и профессиональной сферы; основные грамматические явления, характерные для научной речи; особенности научного стиля речи; виды речевых произведений: аннотация, реферат, тезисы, научные сообщения; требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

уметь: осуществлять устную и письменную коммуникацию в рамках

научной специализации; читать с общим и полным охватом содержания оригинальную научную и профессиональную литературу соответствующей отрасли знаний на иностранном языке; оформлять извлеченную из научных иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации; использовать этикетные формы научно-профессионального общения; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке;

владеть: навыками перевода оригинальных источников в соответствующей профессиональной отрасли, в том числе навыками машинного перевода; основными приемами аннотирования, реферирования литературы по научной специальности; методикой написания научной статьи на иностранном языке.

Задачи профессиональной деятельности

формирование навыков изучения зарубежной научной (профессиональной) литературы;

овладение навыками анализа методологии и оценки результатов научного исследования на иностранном языке;

освоение этических норм профессионального сообщества в странах изучаемого языка;

изучение международных требований к публикации научных статей в зарубежных журналах.

Описание перечня профессиональных компетенций, приобретаемых в результате освоения Программы

Наименование программы	Код и наименование компетенции	Наименование выбранного профессионального стандарта (одного или нескольких)	Уровень квалификации ОТФ и (или) ТФ	
			Обобщенные трудовые функции (ОТФ) из профстандартов	Трудовые функции (ТФ) из профстандартов
1	2	3	4	5
«Основы научного перевода для профессиональной деятельности»	ПК 1. Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	Приказ Минздравсоцразвития РФ от 11.01.2011 N 1н "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и	Руководство научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельностью	Рецензирование проектных, исследовательских работ обучающихся по программам ВО и(или) ДПП, в том числе выпускных квалификационных работ (если их выполнение предусмотрено реализуемой образовательной программой)

	ПК 2. Готовность использовать современные методы и технологии научной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках	дополнительного профессионального образования" (Зарегистрировано в Минюсте РФ 23.03.2011 N 20237)		Организация подготовки и проведения научных конференций, конкурсов проектных и исследовательских работ обучающихся
--	---	---	--	--

3. Учебный план

Категория слушателей: слушатели с высшим образованием, работающие в организациях высшего образования.

Срок обучения: 72 учебных часа (6 недель)

Форма обучения: очно-заочная (36 часов очного обучения, 36 часов самостоятельной работы, 2 часа консультаций, 2 часа итоговой аттестации).

Код	Наименование дисциплин	Всего часов	В том числе				Виды контроля
			Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	
Специальные дисциплины							
1.	Методика написания научной статьи на английском языке	34	-	16	-	18	Текущий контроль (собеседование, тестовый контроль)

2.	Основы научного перевода	34	-	16	-	18	Текущий контроль (собеседование, тестовый контроль)
Консультация		2		2	-		Подготовка к итоговой аттестации
Итоговая аттестация		2		2			Тестирование
	Всего	72	-	36	-	36	

4. Календарный учебный график

	ноябрь		декабрь			
	1 неделя	2 неделя	3 неделя	4 неделя	5 неделя	6 неделя
Методика написания научной статьи на английском языке	6	6	6	6	6	6
Основы научного перевода	6	6	6	6	8	
Консультация						2
Итоговая аттестация						2

5. Рабочая Программа учебного курса

5.1. Введение

Рабочая Программа обеспечивает углубленное изучение иностранного языка (английского), позволяет овладеть навыками письменной коммуникации в рамках научной и профессиональной деятельности, повысить уровень собственных научных исследований.

В результате освоения Программы слушатель приобретает необходимые знания об особенностях функционального научного стиля, требуемые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного исследования; навыки работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка; навыки перевода различных видов научных текстов; умение читать оригинальную научную литературу по теме исследования и по специальности, опираясь на изученный языковой материал и фоновые профессиональные знания. Программа позволяет получить необходимые навыки оформления научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях, и умения составлять в письменной форме текст сообщения, доклада, статьи по теме проводимого исследования.

В процессе освоения Программы слушатели ведут эффективный поиск информации, необходимой для решения задач профессиональной деятельности, с использованием правовых справочных систем и профессиональных баз данных.

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации **«Основы научного перевода для профессиональной деятельности»** предназначена для слушателей с высшим образованием, работающих в организациях высшего образования.

5.2. Учебно-тематический план*

Наименование разделов	Вид занятия	Объем час
Модуль 1. Методика написания научной статьи на английском языке.		34 в т.ч.:
<i>Практическое занятие</i>		16
<i>Самостоятельная работа</i>		18
Тема 1. Разновидности устных и письменных форм научного стиля. Правила деловой переписки.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 2. Аннотирование и реферирование научного текста.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 3. Составление библиографического списка.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 4. Требования международных журналов/изданий к написанию статей и тезисов (Представители издательства Elsevier).	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 5. Основные грамматические, лексические и стилистические приемы при написании статей на английском языке. Основные электронные редакторы и способы редактирования текста на английском языке.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 6. Редактирование научного текста с помощью редактора Word и Grammarly. Разбор текста с лексико-грамматическими и стилистическими ошибками.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Модуль 2. Основы научного перевода.		34 в т.ч.:
<i>Практическое занятие</i>		16
<i>Самостоятельная работа</i>		18
Тема 1. Онлайн и офлайн программы машинного и автоматизированного перевода.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 2. Перевод статьи/тезиса с помощью программ машинного перевода.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3

Тема 3. Сопоставительный анализ качества разных программ машинного и автоматизированного перевода.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 4. Изучение инструментов программ автоматизированного и машинного перевода.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	6 в т.ч.: 3 3
Тема 5. Создание баз данных и глоссария в системе машинного перевода. Возможные ошибки в работе с CAT PROMT, TRADOS, MemoQ и пути их устранения.	<i>Практическое занятие</i> <i>Самостоятельная работа</i>	8 в т.ч.: 4 4
Консультация		2
Итоговая аттестация		2
Всего		72

*Возможны изменения в учебно-тематическом плане в зависимости от пожелания слушателей

5.3. Описание разделов курса

Модуль 1. Методика написания научной статьи на английском языке

Тема 1. Разновидности устных и письменных форм научного стиля. Правила деловой переписки.

Структура написания статей на английском языке. Методы научного исследования. Правила и структура оформления заявок на патенты на английском языке. Особенности перевода проектной и технической, а также нормативной документации.

Темы 2-4. Аннотирование и реферирование научного текста.

Международные системы и правила цитирования литературных источников. Правила цитирования при написании статей в международные издания. Требования международных журналов/изданий к написанию статей и тезисов.

Темы 5-6. Основные грамматические, лексические и стилистические приемы при написании статей на английском языке. Основные электронные редакторы и способы редактирования текста на английском языке.

Основные грамматические приемы при написании статей на английском языке. Основные стилистические приемы при написании статей на английском языке. Редактирование научного текста с помощью редактора Word и Grammarly. Разбор текста с лексико-грамматическими и стилистическими ошибками.

Модуль 2. Основы научного перевода.

Темы 1-3. Онлайн и офлайн программы машинного и автоматизированного перевода.

Основные онлайн/офлайн программы машинного и автоматизированного перевода. Преимущества и недостатки программ автоматизированного перевода, создание Translation Memory. Совместное использование программ автоматизированного перевода. Перевод статьи/тезиса с помощью программ машинного перевода. Сопоставительный анализ качества разных программ машинного и автоматизированного перевода. Создание баз данных и глоссария в системе машинного перевода.

Тема 4-5. Изучение инструментов программ автоматизированного и машинного перевода. Создание баз данных и глоссария в системе машинного перевода. Возможные ошибки в работе с CAT PROMT, TRADOS, MemoQ и пути их устранения.

Система CAT PROMT и основные ее функции. Возможные ошибки в работе с CAT PROMT и пути их устранения. Система CAT TRADOS и основные ее функции. Возможные ошибки в работе с CAT TRADOS и пути их устранения. Системы оценки качества машинного перевода. Виды постредакции и параметры их применимости. Обучающие выборки для адаптивного машинного перевода. Система MemoQ и основные ее функции. Возможные ошибки в работе с MemoQ и пути их устранения.

6.1. Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса.

Реализация дополнительной профессиональной программы повышения квалификации «**Основы научного перевода для профессиональной деятельности**» обеспечивается преподавателями, имеющими высшее образование по профилю программы. Возможно привлечение к участию в программе работников организаций, осуществляющих трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности реализуемой программы профессиональной переподготовки.

6.2 Материально-технические условия реализации

6.2.1 Оборудование

общего назначения

Таблица 6.1

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления)	Для проведения практических занятий
2	Компьютерный класс (с выходом в Internet)	Для организации самостоятельной работы слушателей

6.2.2 Специализированное оборудование

Таблица 6.2

Материально-технические условия реализации программы	Обеспеченность реализации программы собственными материально техническими условиями
Наличие кабинетов (указать каких): Лекционного кабинета	Имеется кафедральный лекционный кабинет, оснащенный мультимедийной техникой для презентаций
Наличие лабораторий (указать каких):	Не требуется
Наличие полигонов, технических установок	Не требуется
Наличие технических средств обучения	Имеются в лекционном кабинете кафедры Компьютеры AMD Athlon II (3 шт) (с выходом в Интернет); Проектор 2500 Acer X1161
Наличие оборудования кабинетов/ лабораторий/полигонов	Не требуется
Иное (указать)	-

6.2.3 Оборудование, обеспечивающее адаптацию электронных и печатных образовательных ресурсов для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

Таблица 6.3

№	Наименование оборудования	Назначение	Место размещения
1	Устройство портативное для увеличения DION OPTIC VISION	Предназначено для обучающихся с нарушением зрения с целью увеличения текста и подбора контрастных схем изображения	Учебно-методический отдел, устанавливается по месту проведения занятий (при необходимости)
2	Электронный ручной видеувеличитель Bigger D2.5-43 TV	Предназначено для обучающихся с нарушением зрения для увеличения и чтения плоскочечатного текста	Учебно-методический отдел, устанавливается по месту проведения занятий (при необходимости)
3	Радиокласс (радиомикрофон) «Сонет-PCM» РМ-6-1 (заушный индиктор)	Портативная звуковая FM-система для обучающихся с нарушением слуха, улучшающая восприятие голосовой информации	Учебно-методический отдел, устанавливается в мультимедийной аудитории по месту проведения занятий (при необходимости)

6.3 Информационное обеспечение образовательного процесса.

6.3.1 Литература

а) основная литература

1. Biber D., Gray B. Grammatical Complexity in Academic English: Linguistic Change in Writing. Cambridge University Press, 2016. – 292 p.
2. Cox K., Hill D. English for Academic Purposes. Pearson Longman, 2004. – 269 p.
3. Porter D. Check Your Vocabulary for Academic English. Macmillan Education, 2008. – 80 p.

б) дополнительная литература (в т.ч. учебная)

1. Bucheler M., Jahning K., Matzig G. English for the Pharmaceutical Industry. Oxford University Press, 2010. – 96 p.

6.3.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Таблица 6.4

№ п/п	Наименование Интернет-ресурса	Краткое описание назначения Интернет-ресурса
1	Электронная библиотека: федеральная электронная медицинская библиотека: [сайт] / Министерство здравоохранения Российской Федерации. – Москва, 2011. - URL : http://www.femb.ru/ (дата обращения 20.05.2019). - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст. Изображение: электронные	Электронные журналы, книги, научные статьи в области здравоохранения и фармации

6.3.3 Перечень используемых информационных технологий, требуемых при осуществлении образовательного процесса, включая программное обеспечение, информационные справочные системы (при необходимости)

Таблица 6.5

Информирование	-
Консультирование	grigory.rozhkov@pharminnotech.com elena.naumova@pharminnotech.com
Контроль	-
Размещение учебных материалов	-

Адрес электронной почты преподавателя сообщается слушателям при зачислении на программу повышения квалификации.

Для обеспечения реализации дисциплины используется стандартный комплект программного обеспечения (ПО), включающий регулярно обновляемое лицензионное ПО Windows и MS Office.

Программное обеспечение для лиц с ограниченными возможностями здоровья

Таблица 6.6

№	Наименование ПО	Назначение	Место размещения
1	Программа экранного доступа Nvda	<p>Программа экранного доступа к системным и офисным приложениям, включая web-браузеры, почтовые клиенты, Интернет-мессенджеры и офисные пакеты.</p> <p>Встроенная поддержка речевого вывода на более чем 80 языках. Поддержка большого числа брайлевских дисплеев, включая возможность автоматического обнаружения многих из них, а также поддержка брайлевского ввода для дисплеев с брайлевской клавиатурой.</p> <p>Чтение элементов управления и текста при использовании жестов сенсорного экрана</p>	Класс для самостоятельной работы на кафедре высшей математики

Информационные справочные системы не требуются.

6.4. Общие требования к организации образовательного процесса

В целях эффективного усвоения курса материал излагается последовательно по разделам, которые отражены в учебно-тематическом плане. Лекционные занятия не предусмотрены.

Справочные материалы, а также аудио и видео материалы представлены в методических материалах, сопровождающих данный курс. При выполнении заданий на аудирование следует пользоваться дополнительными материалами курса в мультимедийном формате.

Мероприятиями по текущему контролю знаний слушателей курса является собеседование по теме занятия и доклады (сообщения), выполняемые в виде мультимедийных презентаций. На некоторых занятиях проводится тестирование по отдельным разделам программы.

Завершается обучение итоговой аттестацией, которая проводится в два этапа: в виде тестирования по всем разделам программы с целью проверки сформированности заявленных компетенций и статьи на иностранном языке по теме научного исследования.

Допускается внесение изменений в содержание тем курса в соответствии с потребностями слушателей. Все методические материалы размещены в системе дистанционного обучения на сайте, доступ к материалам слушатели получают в первый день занятий.

7. Формы аттестации

Текущий контроль знаний осуществляется путем проведения собеседований, обсуждения проблемных вопросов, тестового контроля полученных знаний и умений на отдельных практических занятиях.

Итоговая аттестация осуществляется посредством проведения тестирования и выявляет практическую подготовку обучающегося в соответствии с целями и содержанием Программы, требованиями квалификационных характеристик и профессиональных стандартов.

Слушатель допускается к итоговой аттестации после изучения всех разделов программы в объеме, предусмотренном учебным планом.

Слушатели, освоившие Программу и успешно прошедшие итоговую аттестацию, получают документ о дополнительном профессиональном образовании.

8. Оценочные материалы

8.1 Описание оценочных материалов

1. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой. Примерный перечень вопросов:

What is the subject of your research?

What does your research deal with?

Is it an experimental or theoretical work?

Have you found a lot of special literature on the subject of your research? In what language?

How many publications in English are included in your list of references?

How much of your research have you already done?

What part of your research are you working at now?

What is the practical value of your work?

When are you planning to complete your work?

When and where are you going to present your research?

2. Образец текста по специальности для чтения и обсуждения.

Scancell taps PharmaJet for needle-free COVID-19 vaccine study

With several studies suggesting needle phobia may account for 10% of COVID-19 vaccine hesitancy, there is potential for alternative delivery routes to clear a barrier to vaccination. Scancell has advanced its effort to provide an alternative by tapping PharmaJet for needle-free delivery

technologies.

Oxford, U.K.-based Scancell's vaccine candidates are designed to trigger T-cell responses against both the spike protein, the target of all approved prophylactics, and the nucleocapsid protein. By inducing immunity against the two proteins, including the conserved nucleocapsid, Scancell is aiming to provide protection against future variants and other SARS-CoV viruses.

Regulators in South Africa cleared Scancell to run a phase 1 clinical trial of the vaccine candidates in July. The investigators will administer the vaccines using the PharmaJet Tropis and PharmaJet Stratis needle-free injection systems.

"Our preclinical studies have shown that delivery of SCOV1 and SCOV2 with the PharmaJet needle-free injection systems generates excellent T cell and antibody responses. In addition, they are easy-to-use and ideal for people who are needle-phobic, an important cause of vaccine hesitancy," Scancell CEO Lindy Durrant said in a statement.

After showing its vaccines are safe, Scancell plans to test the effects of giving a dose to people in the U.K. who have previously received two shots of an existing COVID-19 jab. The study will provide a pointer to the potential for the vaccine to play a role in booster campaigns.

PharmaJet's systems deliver vaccines intramuscularly, subcutaneously or intradermally by channeling the fluid into a narrow stream. The company pitches the devices as a way to reduce the number of needlestick injuries.

3. Образец письменного задания.

Прочитайте приведенный пример аннотации, определите ключевые составляющие (moves).

Напишите аннотацию к своей статье, используя выделенные слова.

Use Of A Writing Web-Site By Pre-Masters Students On An English for Academic Purposes Course.

Abstract

1. During the last 10 years, use of the World-Wide-Web for educational purposes has increased dramatically. 2. However, very little empirical research has been carried out to determine the effectiveness of this use. 3. The aim of this study was therefore to investigate the effectiveness of using the World-Wide-Web on an EAP writing course. 4. Two groups of students were taught writing by two different methods: one group was taught by a teacher in a traditional classroom, while a second group included use of an on-line web-site in their course. 5. The two groups were assessed in the same way after a twelve-week period of instruction. 6. Results of the assessment showed significant differences between the two groups, the group that used the on-line web-site performing much better on all aspects of the test. 7. This suggests that the use of computer assisted learning programs for at least some of the teaching time available can be recommended for EAP writing courses.

4. Примеры тестов для текущего контроля.

Раскройте скобки, употребив глагол в нужной форме.

1. (to collect) all the necessary material, he began writing the report.
2. His supervisor insisted on an (to illustrate) report.
3. While (to ask) about that accident, they tried to explain how the fire had started.
4. They are lucky to study at the university (to found) two hundred years ago.
5. She was asked to show the article (to refer) to.

6. (to ask) that question, the student couldn't answer.
7. (to live) in the country abroad, try to learn its culture.
8. (to listen) to the report, the audience started to ask questions.
9. While (to wait) for the lecture to end, they looked at the clock every minute.
10. There (to be) much time left, they decided to start another experiment.
11. The encyclopedia (to buy), they found all the necessary information.

Пример варианта тестового задания для итоговой аттестации

In this assignment, we will _____ your work and then give you detailed feedback on how to improve your writing.

- a. assess
- b. judge
- c. measure

In a seminar or tutorial, everyone should take part rather than allow one person to _____ the discussion.

- a. overwhelm
- b. dominate
- c. oppress

Although it is impossible to give a _____ age, we believe that the woman was between

25 and 30 when she died.

- a. definite
- b. certain
- c. absolute

Rather than try to treat it, the best _____ to the problem of poor public health may be to attempt to prevent it.

- a. way
- b. method
- c. approach

Surprisingly perhaps, the biggest _____ health risk for tourists travelling abroad is actually road traffic accidents.

- a. potential
- b. possible
- c. theoretical

Water is made up of two _____, namely oxygen and hydrogen.

- a. sections
- b. aspects
- c. elements

Computers can be difficult to repair because there may be hundreds of different _____ inside.

- a. components
- b. pieces
- c. parts

8.2 Контроль и оценка результатов освоения профессиональных компетенций

Результаты (освоенные профессиональные компетенции)	Основные показатели оценки	Формы и методы контроля оценки
Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	- умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере - владение орфографической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка, правильное их использование в письменной коммуникации.	<i>Текущий контроль:</i> доклады (презентации), тестирование, собеседование по отдельным разделам программы <i>Итоговая аттестация:</i> тестирование по всем разделам программы, статья на иностранном языке по теме научного исследования.
Готовность использовать современные методы и технологии научной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках		

8.3. Перечень тем для самостоятельной работы

Модуль 1. Методика написания научной статьи на английском языке.			
	Тема	Ссылка на ресурс	Количество часов (18)
1	Разновидности устных и письменных форм научного стиля. Правила деловой переписки.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
2	Аннотирование и реферирование научного текста.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
3	Составление библиографического списка.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
4	Требования международных журналов/изданий к написанию статей и тезисов (Представители издательства Elsevier).	https://stepik.org/course/72585/promo	3
5	Основные грамматические, лексические и стилистические приемы при написании статей на английском языке. Основные электронные редакторы и способы редактирования текста на английском языке.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
6	Редактирование научного текста с помощью редактора Word и Grammarly. Разбор текста с лексико-грамматическими и стилистическими ошибками.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
Модуль 2. Основы научного перевода.			
	Тема	Ссылка на ресурс	Количество часов (18) в т.ч. консультация
1	Онлайн и офлайн программы машинного и автоматизированного перевода.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
2	Перевод статьи/тезиса с помощью программ машинного перевода.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
3	Сопоставительный анализ качества разных программ машинного и автоматизированного перевода.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235 (?)	3

4	Изучение инструментов программ автоматизированного и машинного перевода.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	3
5	Создание баз данных и глоссария в системе машинного перевода. Возможные ошибки в работе с CAT PROMT, TRADOS, МемоQ и пути их устранения.	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	4
6	Консультация	https://edu-spcpu.ru/course/view.php?id=3235	2